

20. WOI PARTIT DERRÉ YO²

Voilà un homme yo relé 'Tit Jean. C'était un malhéré. Li pas té gagne travail na payl (pays li), li pou' all' cherché travail poul (pour li) fai. Li 'rivé comme au Cap. Li joine avec yun jeune homme. Li 'mandé jeune homme la si n'an point travail icite pou' moune faite? Jeune homme la dit oui, li a fail joine un travail. Epi jeune homme dit com' ça, "Mi un lantiwail, s'ou capab'e jambé li!" N'homme la dit, "Oui, m'a jambé li." Epi li jambé lefwoi (le vrai). Jeune homme dit, "Mille cinq fi' pé baignin n'en d'l'eau a. S'ou capab'e, poin rhades p'is pitit a, p'is pitit a fait ou joine travail. Wa monté asou gros pied flambaiyante avec rhades la." Li prend rhades la, li monté asou pied bois. Jeune homme la dit li lé quat'e plis gwand allé cherché rhades pou' p'is pitit a lé apporté rhades ba li la fail li joine travail. Cinq mesdames la qui té baignin, quat'e joine rhades, plis pitit pas joine. Lé quat'e plis grand allé, jeune homme descenne avec rhades la. Fi' a 'mandé jeune n'homme la, "Pour qui ou prend rhades moin?" Jeune n'homme dit, "C'est yun n'homme moin joine, m'a 'mandel travail, li dit moin poin rhades o, wa fai moin joine travail." Fi' a dit oui, li a fail joine travail. 'Tit fi' a dit, "Sorti su' la rîe, ou vini devant barrière, wa 'mandé Papa travail. Si Papa pas vlé ba ou travail, m'a fail ba ou travail." Jeune n'homme vini devant barrière, li dit bonjou'. Papa fi' a pas réponne.

¹ "Run clean away."

² Informant 8.

Papa fi' a c'est yun grand diable. Mamel c'est yun diablesse. Jeune n'homme 'mandé travail. Papa dit n'an point. Fi' a dit papa, "Jeune n'homme la c'est malhéré. Ou gwand pile travail, ba li!" Fi' a relé Mariani. Yo di jeune homme la rentré. Woi dit li li gagnin yun travail, vini pou' li montrel. Woi montré li un rate(?) bois sortit icite comme 'rivé Aux Cayes. Li dit jeune n'homme la, "M' pé sorti demain pou' moin joine banane mi' là dans." Jeune homme la pas connaît ça pou' li fai. Li allé derrié' caye la, li tombé criyé. Fi' a pé p'omené, li passé derrié' caye la, li 'mandel ça li gagnin? Jeune n'homme la dit, "Woi dit mi un rate bois li ba moin, li pé sortit demain à midi lé vini pou' joine banane mi' là dans." Fi' a dit, "Tenne moin map vini!" Fi' a all' là didans, i porté un pauban (fiolle) ba li. Li dit com' ça, "Au nom t'ois baguette demain à midi lé woi vini pou' joine banane mi' na jardin la." Demain midi lé woi vini, li dit, "C'est pas un n'homme qui fait ça." Jeune n'homme dit, "Oui, c'est moi-même qui fail." Woi dit, "Si c'est ou-même qui fai li, mi madame moin gagnin yun bague qui pe'dit trois mille ans na d'eau. S'ou joine li, moin marié ou avec un fi'." 'Tit Jean passé derrié' caye la, i pé criyé. Mariani passé, li 'mandé, "Ça papa dit ou?" 'Tit Jean dit com' ça, "Papa ou dit li gagne un bague madame li qui perdit n'en d'loi (d'l'eau a) trois mille ans. Si moin joine li, li marié moin con fi'." Mariani dit, "Tenne moin, moin pé vini." Mariani allé, li poin besine avec un couteau. Li dit, "Tit Jean, "Raché moin!" 'Tit Jean dit, "Non, moin pas capab'e fai ça." Mariani dit, "Ou mette raché moin, c'est moin qui dit ou." Mariani dit Tit Jean, "Ou pé raché moin, pingarde ou quitté un 'tit morceau tombé! Lo' ou fini raché moin, jeté moin n'en d'l'eau a!" 'Tit Jean raché Mariani. Pendant temps li pé raché li, pitit morceau n'en dwète Mariani tombé. 'Tit Jean fini raché Mariani, li poin li 'voyel n'en d'l'eau a. Epi toute temps Mariani pé cherché bague la li pé colé. Lé li sortit avec bague la li sortit entié'. Epi li ba 'Tit Jean bague la. "Lé papa vini, si li ap intewogé ou, ou cap se'menté." Epi lé woi vini, 'Tit Jean ba bague la. Lé woi vini, woi dit, "Moi-même woi Caseau, 'tit bauben (vaut rien) com' ou pas sa' ba moin mentor." Epi woi 'mandé li na toute fi' a qui l'est-ce li vlé. Li dit c'est Mariani li vlé. Woi dit, "C'est Mariani qui connaît toute affai' moin. Moin pas sa' ba li." Woi 'mandé Mariani, "S'ou raimé 'Tit Jean?" Li dit oui. Woi marié 'Tit Jean avec Mariani. Woi baille yo yun caye. Woi dit, "C'est pou' moin mangé ni Mariani ni 'Tit Jean." Mariani dit, "Papa, ou trop pitit. Ou pas capab'e mangé nous." Epi au swé yo levé, yo mette un besine en didans caye la. Mariani dit 'Tit Jean, "Craché misu' ou capab'e!" 'Tit Jean craché, Mariani craché, *too*. Lé bésine plein, woi té gagnin un cheval dé' pieds, un cheval trois pieds. Mariani prend cheval dé' pieds a, li baille 'Tit Jean cheval t'ois pieds. Yo parti. Li 'rivé comme Porte-au-Pwince com' ça woi vini relé Mariani. Bésine la réponne. Woi relé 'Tit Jean. Craché la qui pé réponne. Lé woi fait au moin cinq voyaye (voyage)

madame woi 'mandé woi, "Ça qui fait ou égarré com' ça ? S'ou pas connai Mariani avec 'Tit Jean partit ?" Woi dit, "Ou té connai ça qui fait ou pas té allé prend yo ?" Madame woi dit, "C'est pas moin qui té besoin yo." Woi prend botte dé' cent lieu li, li partit. Date ça la m'a sa' d'ou (di ou) qui pays Mariani avec 'Tit Jean yé. Mariani dit 'Tit Jean, "Papa prête à poin nous." Mariani dit 'Tit Jean, "M'a tourné yun pied s'anana, wa tourné un s'anana là dans." Avant Mariani partit, li poin bwete graine papa li. Lé woi 'rivé côté pied s'anana, li dit, "S'anana ça merité sou table la-caye la. Laissem 'tourné pou' m'charché un couteau pou' moin coupé li." Mariani dit, "Pa' au nom sept pitite graine 'mandé bon Dieu pou' moin 'jambé tête gros mo'ne cila." Lé woi 'rivé la-caye li, madame woi dit, "Ça qui fait ou sotte comme ça ? Ou té doué raché pied s'anana, ou ta quembé Mariani avec 'Tit Jean." Epi woi rétourné encore. Lé i pwêt 'rivé côté yo, Mariani dit 'Tit Jean, "Papa pwêt à poin nous!" Mariani dit, "'Tit Jean, m'a tourné un église, wa tourné un pé'." L'woi vini 'rivé, li 'mandé pé' a si pas wé un cavalier avec cavaliesse passé ? Pé' a 'mandé si li envie communié ? Li dit, "Mon pé', moin 'mandé ou si ou pas wé un cavalier, un cavaliesse passé pou' moin ?" Pé' a dit, "S'ou envie confessé ?" Li dit, "Mon pé', moin 'mandé ou si ou pas wé un cavalier, un cavaliesse passé pou' moin ?" Pé' a dit, "S'ou envie confirmé ?" Li dit, "Mon pé', vous êtes une bêtiseur." Woi retourné. Lé 'rivé na caye li, madame la dit li lé pé' a dit ça li doué quembé 'Tit Jean, li ta chembé Mariani, *too*. Epi li retourné encore. Chaque pas li comme c'est sorti icite la 'rivé Mo'ne Laporte. Lé woi pwête 'rivé côté Mariani, Mariani dit, "'Tit Jean, Papa pwenne n'à to't (nous à tort)." Mariani dit 'Tit Jean, "M'a tourné yun femelle pigeon, ou tourné yun male pigeon." Lé woi 'rivé côté yo, li dit, "Belle paire pigeon blanc, ça a bon pou' allé na caloge na caye moin." Woi dit, "Quitté moin retourné la-caye moin mon cha'ché maï'." Lé li 'rivé caye li, madame dit, "Ça qui fait pas té quembé 'Tit Jean ?" Lé i retourné même place li pas wé yo. Li marché, lé pwêt joine yo, Mariani dit, "'Tit Jean, Papa pwête à poin nous! M'a tourné un pied s'owain (orange), wa tourné un s'owain na pied." Lé woi 'rivé bo' pied s'owain la, li wé quat'e belle s'owain, li dit l'allé rétourné caye pou' poin yun gaule pou' li ceuillé yo. Lé li retourné la-caye, madame dit li, "Ça ou sotte comme ça ! Ou té doué raché pied s'owain la, ou t'a quembé Mariani avec 'Tit Jean." Epi woi retourné encore. Lel 'rivé même place li pas wé pied s'owain la. Lé woi marché, marché, i pwesque joine yo, Mariani dit, "'Tit Jean, Papa prenne nous!" Mariani dit, 'Tit Jean, "M'a tourné yun jardin légumes, wa tourné un awosewa." Woi passé, lé wé moune na jardin a, li dit, "Bonjour, Misieu', est-ce ou pas wé yun cavalier avec yun cavelesse passé pou' mon ?" Wosewa dit, "Est-ce ou vlé acheté cawotte ?" I dit, "Non. Est-ce ou pas wé yun cavalier avec yun cavalesse passé pou' moin ?" Là woseoi dit, "Est-ce ou vlé acheté bêtewouge ?" Woi dit, "Non. Est-ce ou

pas wé dé' mouné passé pou' moin, un cavalier, un cavalesse?" Là woseoi dit, "Si ou vlé acheté légume soupe?" Woi dit, "Non. S'ou pas wé un cavalier avec un cavalesse passé pou' moin?" Woi ré-tourné. I 'rivé la-caye. Madame la dit, "Ça qui fait ou sotté com' ça! Gardé si moin pas ré-tourné avec yo!" Madame la partit. Lé madame pwesque 'rivé, Mariani dit, "'Tit Jean, c'est pas Papa, c'est Maman qui pwéte pou' prend nous." Mariani dit "Tit Jean, "M'a tourné un l'étang, ou tourné un cana'." Lé maman 'rivé, li dit, "Mariani, vini!" Mariani dit, "Ni cana', 'ni d'l'eau." Maman dit, "Mariani, moin di ou vini!" Mariani dit, "Ni cana', 'ni d'l'eau." Maman dit, "'Tit Jean, vini!" "Tit Jean pas réponne. Li relé Mariani. Mariani dit, "Ni cana', 'ni d'l'eau." Maman dit, "M'a pé 'tourné, mais lé 'Tit Jean 'rivé na premier portal ville li pou' li 'blié ou comme premier casaque." Mariani dit "Tit Jean, "Ou 'tendé ça Maman? An' allé!" Mariani dit, "Maman, moin plis fort passé ou. Jisse jou' ou mouwi ou pas sa' wé boute moin." Mariani dit, "Moin té dit Papa trop pitit li pas sa' mangem, li cwé c'était mentore." Epi lé 'Tit Jean 'rivé na portal ville li li dit Mariani, "'Tenne moin, moin pou' all' cha'ché rhades pou' ou." 'Tit Jean 'blié Mariani comme premier casaque. Mariani entré cayé yun grand mouné, li 'mandé un morceau dormi. Grand mouné la dit, "Moin pas gagnin personne icite avec moin. Ou mette ré'té icite là avec moin." Mariani shita cayé grand mouné la pé bordé. Tant Mariani brodé bien toute mouné qui bisoin bordé yo ba bordé pou' yo. 'Tit Jean même aime avec un l'aut'e fi'. Dernier bordé fi' a gagnin amouwese 'Tit Jean 'voyé cayé Mariani pou' Mariani bordé pou' li. Un jour, les nocés sou pieds, yo 'voyé yun billet baille Mariani. Li partit avec t'ois wobe — yun wobe en étoile, yun en arc-en-ciel, yun wobe n'en boule. Lé Mariani descenne cayé maman 'Tit Jean avec papa 'Tit Jean toute mouné content pou' c'était yun fi' comme Mariani 'Tit Jean té marié. Lé Mariani 'rivé li wé c'est 'Tit Jean qui pou' all' marié avec fi' a. Toute mangé yo ba li li pas mangé. Jou' noce la toute mouné shita pé baille phrase. Yo baille à boi', yo relé Mariani vini bwé. Li dit non. Et p'is Mariani shita, 'Tit Jean shita, Mariani allé sou table la, li poin yun vent'e pain. Li prend mi'tte pain a, li roulé pitit pitit jisse li fait yun pitit pigeon. Li shita, li pé criyé. Toute mouné qui 'mandel ça li gagnin, li dit ayien. Li poin pigeon a, li roulé pitit pitit jisse li fait yun 'tit cana', li 'voyel sou 'Tit Jean. Li 'taché dévant col 'Tit Jean. 'Tit Jean 'mandé, "Qui mouné qui 'voyé ça sou moin?" Mariani dit, "C'est moin-même, Mariani." 'Tit Jean 'mandé, "Qui Mariani ça?" Mariani 'mandé 'Tit Jean, "S'ou pas changé moin?" Mariani dit, "Garde pitit cana', wa changem." 'Tit Jean passé mail (main li) devant col la, li 'gardé 'tit cana', li changé Mariani. Li teb marié avec l'aut'e fi' a, li baille Mariani la moitié na ça li té baille fi' a, li quitté la moitié baille fi' a. Li vine marié avec Mariani.